

Revista

Letras



Reitor

Zaki Akel Sobrinho

Vice-Reitor

Rogério Mulinari

Diretor da Editora UFPR

Gilberto de Castro

Revista Letras

Publicação semestral do Curso de Letras da UFPR

<http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/leturas>

A *Revista Letras* está indexada nos seguintes índices bibliográficos: 1. *Internationale Bibliographie der Rezensionen Wissenschaftlicher Literatur/International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature*; 2. *Linguistics and Language Behavior Abstracts*; 3. *MLA – International Bibliography of Books and Articles on Modern Languages and Literatures*; 4. *Social Planning, Policy and Development Abstracts*; 5. *Sociological Abstracts*; 6. *Ulrich's International Periodicals Directory*; 7. *CLASE – Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades*.

Editor: Maria Cristina Figueiredo Silva (UFPR)

Secretaria editorial: André Tadra Ribeiro

Editora da Seção de Estudos Linguísticos: Maximiliano Guimarães (UFPR)

Editora da Seção de Estudos Literários: Marcelo Paiva (UFPR)

Conselho Editorial

Antonio Dimas (USP), Beatriz Gabbiani (Universidad de la República do Uruguai),

Carlos Alberto Faraco (UFPR), Carlos Costa Assunção (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro), Elena Godoi (UFPR), Filomena Yoshiie Hirata (USP), Gilda Santos (UFRJ), José Borges Neto (UFPR), Júlio Cesar Valladão Diniz (PUC-RJ), Lígia Negri (UFPR), Lúcia Sá (Manchester University), Lucia Sgobaro Zanette (UFPR), Maria Lucia de Barros Camargo (UFSC), Marília dos Santos Lima (UNISINOS), Mauri Furlan (UFSC), Maurício Mendonça (UFPR), Raquel Salek Fiad (Unicamp), Rodolfo A. Franconi (Dartmouth College), Rodolfo Ilari (Unicamp)

Consultores ad hoc

Altair Pivovar (UFPR), Bruno Dallari (UFPR), Caetano Galindo (UFPR), Eduardo Nadalin (UFPR), Elena Godoi (UFPR), Fabíola Padilha (UFES), Gesualdo Rasia (UFPR), Gilherme Gonçilo Flores (UFPR), Iara Costa (UFPR), Lígia Negri (UFPR), Lucia Cherem (UFPR), Luiz Arthur Pagani (UFPR), Maria Cristina Figueiredo Silva (UFPR), Marilene Weinhardt (UFPR), Maurício Mendonça (UFPR), Maximiliano Guimarães (UFPR), Milena Martins (UFPR), Orlando Araújo (UFC), Patrícia Cardoso (UFPR), Pedro Ipiranga (UFPR), Raquel Fiad (Unicamp), Renata Telles (UFPR), Rodrigo Gonçalves (UFPR), Ruth Lopes (Unicamp), Sérgio Amaral (UFES)

Conselho Consultivo

Adalberto Müller (UFF), Álvaro Faleiros (USP), Bruno Vinícius Gonçalves Vieira (Unesp-Araraquara), Fernando Cabral Martins (Universidade Nova de Lisboa), Helena Martins (PUC-Rio), Irene Aron (USP), Isabella Tardin Cardoso (Unicamp), Juliana Perez (USP), Luciana Villas Boas (UFRJ), Márcia Martins (PUC-Rio), Maria Irma Hadler Coudry (Unicamp), Matthew Leigh (University of Oxford), Patrick Farrell (University of California/Davis)



Sistema Eletrônico de Revistas - SER
Programa de Apoio à Publicação de Periódicos da UFPR
Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação
www.prppg.ufpr.br

O Sistema Eletrônico de Revistas (SER) é um software livre e permite a submissão de artigos e acesso às revistas de qualquer parte do mundo. Pode ser acessado por autores, consultores, editores, usuários, interessados em acessar e obter cópias de artigos publicados nas revistas. O sistema avisa automaticamente, por e-mail, do lançamento de um novo número da revista aos cadastrados.

Revista

Letras

Número 83 2011

Editora
UFPR

EDITORIA UFPR
R. João Negrão, 280, 2º andar
tel./fax (41) 3360-7487/3360-7486
Caixa Postal 19.029 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil
www.editora.ufpr.br
editora@ufpr.br

Coordenação editorial: Daniele Soares Carneiro
Revisão dos textos em
Português: Simone Schiavinato
Inglês: Maximiliano Guimarães
Francês: Eduardo Nadalin
Projeto Gráfico e Capa: Rachel Cristina Pavim
Editoração eletrônica: Ricardo Peixoto

A Revista Letras, n. 83, janeiro a junho de 2011, poderá ser obtida em permuta
junto à Biblioteca Central - Caixa Postal 19.051 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil
inter@ufpr.br

Coordenação de Processos Técnicos. Sistema de Bibliotecas, UFPR

Revista Letras / Universidade Federal do Paraná, Setor de
Ciências Humanas, Letras e Artes. - n. 21 (1973) - . -
n. 83

Semestral
Continuação de *Letras*.
ISSN: 0100-0888 (versão impressa)
2236-0999 (versão eletrônica)

1. Linguística 1. Universidade Federal do Paraná.
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes.

CDD 410.5
CDU 801(05)

Série Revistas da UFPR, n. 259
ISSN 0100-0888 (versão impressa)
2236-0999 (versão eletrônica)
Ref. 644



PRINTED IN BRAZIL
Curitiba, 2012

PEDE-SE PERMUTA
WE ASK FOR EXCHANGE

APRESENTAÇÃO

Presentation

Este é o primeiro número da Revista Letras de 2011, já elaborado sob a batuta dos novos editores, Maria Cristina Figueiredo Silva (editora-chefe), Maximiliano Guimarães (editor da seção de estudos linguísticos) e Marcelo Paiva (editor da seção de estudos literários). Esta gestão tem, antes de mais nada, a missão de assegurar a periodicidade que os nossos colegas da gestão anterior – Rodrigo Gonçalves (editor-chefe), Lígia Negri (editora da seção de estudos linguísticos) e Renata Telles (editora da seção de estudos literários) – bravamente conseguiram conquistar para a nossa Revista! Parabéns para eles!

A seção de estudos literários apresenta quatro textos: o primeiro, de autoria de Fernando Ribeiro de Moraes Barros, intitulado “*O gênio do amor e da música: análise e tradução de Um maravilhoso conto de fadas oriental de um santo nu*”, de W.H. Wackenroder e Ludwig Tieck”, mostra a contribuição das imagens desta fábula para a reflexão sobre o tempo e a música. O segundo texto, de Gregório F. Dantas, intitulado “A narrativa de resistência de Elio Vittorini”, discute a temática da guerra no romance *Conversa na Sicília* (Conversazione in Sicilia). O terceiro texto, de Edna Polese, tem como título “Os Confrontos de Quaderna”, apresentando a questão do confronto vivenciado pelo personagem Quaderna no *Romance da Pedra do Reino*, de Ariano Suassuna. Finalmente, a discussão sobre os paradigmas míticos na construção do gênero feminino aparece no texto intitulado “A construção do feminino em *Lisístrata* de Aristófanes”, de autoria de Ana Maria Cesar Pompeu.

A seção de estudos lingüísticos apresenta cinco textos: o primeiro, de Christianne Benatti Rochebois, com o título “Le rôle du manuel dans le processus d’enseignement/apprentissage de FLE”, se debruça sobre a questão de como os métodos de francês como língua estrangeira (FLE) encorajam as trocas entre as culturas respeitando a diversidade cultural. O segundo artigo, de autoria de Thaís Cristófaro Silva, Maria Cantoni e Liliane Barbosa, intitulado “Ciência da Fala: desafios teóricos e metodológicos”, discute

aspectos teóricos e metodológicos relacionados com a Ciência da Fala. O terceiro trabalho, “Monstros no discurso (meta)ficcional”, de autoria de Renato Miguel Basso e Lovania Roehrig Teixeira, apresenta algumas abordagens semânticas para o discurso sobre ficção. Os últimos dois textos da seção versam sobre a famigerada discussão sobre o livro do MEC que “ensina a falar errado”. O primeiro deles, de Dante Lucchesi, intitulado “Ciência ou dogma? O caso do livro do MEC e o ensino de língua portuguesa no Brasil”, aborda algumas questões subjacentes à polêmica, tais como o problema da norma padrão brasileira; o segundo texto, de autoria de Sírio Possenti, com o título “Linguistas e Mídia: um episódio exemplar”, apresenta a posição da linguística sobre o tradicional “certo/errado”, debate a questão da variação e também discute a atuação da mídia.

Na seção de traduções, temos uma introdução a “O párodo do *Rei Édipo* de Sófocles”, seguido de sua tradução e texto original, contribuição que vem assinada por Flávio Ribeiro de Oliveira. Finalmente, a seção reservada para notas de leitura traz o texto de Santuza Cambraia Naves, intitulado “Numa Ciro, a persona”, que discorre sobre a construção da persona Numa Ciro através de performance, figurino, música e poesia.

Gostaríamos de agradecer aos esforços dos nossos três bolsistas André Tadra Ribeiro, Simone Schiavinato e Ricardo Peixoto, responsáveis pelo trabalho de secretaria, revisão e editoração da Revista; à Editora da UFPR, na pessoa de Gilberto de Castro, cujo apoio foi essencial; a Luís Gonçales Bueno e Teresa Wachowicz, coordenadores do Programa de Pós-Graduação em Letras, que saldaram nossa dívida com a editora, e aos chefes dos Departamentos de Linguística, Letras Clássicas e Vernáculas e de Letras Estrangeiras Modernas no período, pelo apoio logístico de hoje e de sempre. Um agradecimento mais que especial vai aos nossos pareceristas anônimos, cuja leitura criteriosa nos ajuda a manter o nível de excelência da Letras, e ao nosso Conselho Editorial, sempre presente. E, claro, não pode faltar o agradecimento aos leitores! Deleitem-se!

Maria Cristina Figueiredo Silva
Editora-chefe

SUMÁRIO / SUMMARY

Estudos Literários / *Literary Studies*

- 11 O gênio do amor e da música: análise e tradução de "Um maravilhoso conto de fadas oriental de um santo nu", de W. H. Wackenroder e Ludwig Tieck
The spirit of love and music: analysis and translation of "A Wonderful Oriental Tale of a Naked Saint", by W. H. Wackenroder and Ludwig Tieck
Fernando Ribeiro de Moraes Barros
- 27 A narrativa de resistência de Elio Vittorini
Elio Vittorini's narrative of resistance
Gregório D. Dantas
- 49 Os confrontos de Quaderna
Quaderna's confrontations
Edna da Silva Polese
- 75 A construção do feminino em *Lisístrata* de Aristófanes
The construction of womanhood in Aristophanes' Lysistrata
Ana Maria César Pompeu

Estudos Linguísticos / *Linguistic Studies*

- 97 Le rôle du manuel dans le processus d'enseignement/apprentissage de FLE
O papel do manual no processo de ensino/aprendizagem de francês como língua estrangeira
The role of the textbook in the process of teaching/learning French as a foreign language
Christianne Benatti Rochebois
- 111 Ciência da Fala: desafios teóricos e metodológicos
Speech Science: theoretical and methodological challenges
Thaís Cristófaro Silva
Maria Cantoni
Liliane Barbosa

- 133 Monstros no discurso (meta)ficcional
Monsters in the (meta)fictional discourse
Renato Miguel Basso
Lovania Roehrig Teixeira
- 163 Ciência ou dogma? O caso do livro do MEC e o ensino de língua portuguesa no Brasil
Science or Dogma? The case of the MEC's textbook and Portuguese language teaching in Brazil
Dante Lucchesi
- 189 Linguistas e mídia: um episódio exemplar
Linguists and the mass media: an exemplary episode
Sírio Possenti

Seção de Tradução / *Translation*

- 205 O Párodo do *Rei Édipo* de Sófocles: Introdução e Tradução
The parodos of Sophocles' Oedipus: Introduction and Translation
Flávio Ribeiro de Oliveira

Notas de Leitura / *Reading Notes*

- 217 Numa Ciro, a persona
Numa Ciro, the persona
Santuza Cambraia Naves